

LÍNEA 7: TRADUCCIÓN, CULTURAS Y ENSEÑANZAS DE LENGUAS

Nombre y apellidos: Ángeles García Calderón

Categoría Universitaria: Profesora Titular de Universidad

Departamento: Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación

Facultad: Filosofía y Letras

Universidad: Córdoba

Correo electrónico: idl1gacaa@uco.es

HISTORIAL INVESTIGADOR

Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Córdoba (1996-2000). Cursos de Doctorado durante el bienio 2000-2002 en el Programa del Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación de la Universidad de Córdoba, denominado: Literatura Comparada, Narratología y Traducción, ejes sobre los que se vertebran desde entonces mis investigaciones, enmarcadas en el Área de Conocimiento de Traducción e Interpretación. Tesis Doctoral defendida en 2006 en la Universidad de Córdoba con el título: *The Seasons (1726-1730) de James Thomson y su influencia en la poesía francesa por medio de las traducciones e imitaciones*. Para la realización de este trabajo conté con la ayuda económica de la Fundación Caja Madrid, la cual me concedió una Beca Doctoral de 24 meses (enero 2006-diciembre 2007) por concurso Público, con una cuantía de 15.000 euros, Beca que desarrollé como investigadora e impartiendo docencia en la Universidad de Córdoba.

Mi labor investigadora en el campo de la Traducción Literaria comprende hasta ahora 49 artículos en revistas especializadas de Traducción, Filología y Lingüística, 16 libros y 20 capítulos de libro desde 2005. Todos estos trabajos versan sobre traducción literarias (con especial incidencia en la traducción poética), recepción y análisis de textos, así como Ediciones Críticas y Traducciones de obras medievales francesas (debido a mi inclusión como investigadora en un I+D+I desarrollado entre diciembre de 2004 y diciembre de 2007), y digitalización de obras del Proyecto de I+D+I: FFI2016-80314-P EMOTHE *Teatro europeo de los siglos XVI y XVII: patrimonio y bases de datos* (2017-2019). Mi campo de trabajo literario abarca fundamentalmente las lenguas inglesa y francesa, aunque no excluye otras lenguas como la alemana, con trabajos en revistas de Filología Alemana sobre Annette Von Droste-Hülshoff y sus poemas de la Naturaleza (*Revista Franco-Alemana*) y sobre poemarios importantes del XVIII: *Die Alpen, Der Frühling e Idyllen* (*Revista de Filología Alemana de la Complutense*), así como alguna incursión en la lengua portuguesa.

Publicación de tres obras en la Editorial Cátedra en colaboración con Antonio Lastra: ediciones y traducciones de Walter Scott, Rudyard Kipling y Alexander Pope.

Además de mi especialización en Traducción literaria he desarrollado una segunda línea de investigación y trabajo en Traducción Especializada Jurídico-Económica, fundamentada en mi formación obtenida con el Título de Especialista en traducción consecutiva y simultánea de la Universidad de Alicante (2000-2002), dirigido por el fallecido profesor Alcaraz Varó, con especial incidencia en la Traducción Jurídica (Inglés-Español), habiendo, asimismo, participado en dos Proyectos Europeos de Investigación AGIS 2003-2004 (JAI/2003/AGIS/O45): "El espacio judicial europeo en la práctica (I): La orden de detención y entrega europea" y AGIS 2004-2005 (JAI/2004/AGIS/O48): "El espacio judicial europeo en la práctica (II): la práctica de la prueba en la Unión Europea"; como también la participación, en calidad de colaboradora, en el proyecto de Investigación: "Crónica de jurisprudencia del Tribunal Supremo".

He impartido docencia en varios másteres: "Máster Universitario en Traducción Audiovisual Aplicada a la Subtitulación y al Doblaje Cinematográfico" de la Universidad de Sevilla, "Máster Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de la Lenguas Española y Alemana" (ISTRAD) y, sobre todo, el "Máster de Traducción Especializada Inglés/Francés/Alemán-Español" de la Universidad de Córdoba, desde su creación en el curso 2009-2010 (módulos de Traducción Literaria (inglés) y de Traducción Jurídica (inglés)).

Desde 2008 he dirigido 9 Tesis Doctorales sobre Literatura Inglesa y Francesa, Traducción Literaria y Traducción Jurídica; 49 Trabajos fin de Máster, en Traducción Literaria y Traducción Jurídica; 13 Trabajos Fin de Grado.

Mi participación en Congresos, Seminarios y Jornadas de carácter científico de especialistas, tanto en calidad de Ponente Invitada como de Comunicante, se enmarca en la línea de investigación de la Traducción Literaria, teniendo la mayoría de estos Congresos un carácter Internacional y que abarcan universidades españolas y extranjeras (Univ. Rosario -Argentina-, Instituto Superior de Traductores e

Intérpretes -ISTI- de Bruselas, Universidad de Orléans, Univ. de Aix-en-Provence/Queen Mary, University of London, Universidad de Cracovia, Augsburgo, etc.).

He sido miembro del Grupo PAI de la Junta de Andalucía HUM-198 ("Traducción Literaria y Lexicografía"), desde el 1 de septiembre de 2005 hasta la fecha, siendo la responsable o investigadora principal desde octubre de 2014; formo parte, asimismo, del Grupo Docente 113 de la Universidad de Córdoba para la mejora de la calidad docente en el Espacio Europeo de Enseñanza Superior. En este contexto he participado en 5 Proyectos de Innovación y Mejora de la Calidad Docente.

He sido investigadora visitante en la Universidad de Ginebra ("Faculté des Lettres de Genève"), en la Facultad de Humanidades y Artes de Rosario, en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Madrid y en el Research Institute of Information and Language Processing de la University of Wolverhampton.

NÚMERO DE SEXENIOS: 1 (2007-2012)

5 CONTRIBUCIONES RELEVANTES:

1. Las *Lettres d'une Péruvienne* de Mme de Graffigny y sus traducciones españolas (1792, 1823, 1836), *Lebende Sprachen* Volumen: 59, pp. . 125–163, Editorial: De Gruyter, Alemania, 2014.

2. *The Seasons* de James Thomson traducido al español por el presbítero Gómez Romero (1801), *Anuario de Estudios Filológicos*, 38, pp.: 91-105, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 2015.

3. Teoría de la traducción poética (inglés-español). Traductores, traducciones y antologías poéticas. En: *La Traducción. Nuevos planteamientos teóricos-metodológicos*, Ed. M^a Azucena Peñas Ibáñez, Editorial Síntesis S. A. (Colección Investigación), pp. 203-223, Madrid, 2015.

4. El sentimiento melancólico en Inglaterra a comienzos del XVIII: Anne Finch, la poetisa del "spleen", *Oceánide. Journal of the Sanish Society for the Study of Popular Culture SELICUP*, n^o 8, 2016.

5. *Ensayo sobre el hombre y otros escritos de Alexander Pope* (co-edición con Antonio Lastra), Editorial Cátedra (Colección Letras Universales), Madrid, 2017.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN (IP O PARTICIPACIÓN) FINANCIADOS EN CONCURRENCIA COMPETITIVA

Proyecto de I+D+I: FFI2016-80314-P EMOTHE *Teatro europeo de los siglos XVI y XVII: patrimonio y bases de datos*

Duración de dicho Proyecto: Enero 2017-Diciembre 2019

Entidad Financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación)

Financiación concedida: 40.000€

TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS EN LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS

1^a *Elegy Written in a Country Churchyard* de Thomas Gray: Análisis estilístico y traductológico de las versiones al español. Rosalía Villa Jiménez, 17 de mayo de 2013, Sobresaliente *Cum laude* por unanimidad.

2^a Historia y leyenda del Rey don Rodrigo en tres versiones inglesas en verso en el romanticismo: *The Vision of Don Roderick* (1811) de Walter Scott, *Count Julian* (1812) de Walter Savage Landor y *Roderick the Last of the Goths* (1814) de Robert Southey. Recepción, estudio y traducción. José Ramón Ruiz Armillas, 19 de junio de 2015, Sobresaliente *Cum laude* por unanimidad.

3^a Madame de Lambert y sus Tratados de Educacion (*Avis d'une mère à son fils*, *Avis d'une mère à sa fille*) y Moral (*Traité de l'amitié*, *Traité de la vieillesse*). Recepción y Estudio traductológico de la traducción española de la Condesa de Lalaing. María del Carmen Aguilar Camacho, 14 de enero de 2016, Sobresaliente *Cum laude* por unanimidad.

4ª El relato detectivesco en Francia en la estela de Edgar Allan Poe: el “roman policier” desde sus inicios hasta la “Belle Époque” (periodos, tipología y análisis de textos). Carmen Arnedo Villaescusa, 15 de enero de 2016, Sobresaliente *Cum laude*.

5.ª La práctica de la traducción jurídica: problemas y dificultades en la traducción de sentencias (inglés-español) en dos casos de derecho penal y civil. Verónica Fabiana Pérez Guarnieri, 16 de junio de 2017, Sobresaliente *Cum laude* por unanimidad.

CONTRIBUCIONES RELEVANTES DERIVADAS DE LAS TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS EN LOS ÚLTIMOS 5 AÑOS

-Rosalía VILLA JIMÉNEZ: "Elegy Written in a Country Churchyard" de Thomas Gray: una visión fúnebre de la melancolía, *Revista Alfinje*, nº 25, pp. 131-150, 2013.

-José R. RUÍZ ARMILLAS: *The Vision of Don Roderick* (1811) de Walter Scott y la traducción española de A. Aicart (1829), *Revista Alfinje*, nº 26, pp. 9-27, 2014.

-Carmen ARNEDO VILLAESCUSA: *Juve contre Fantômas* y la versión española de Gerardo Escodin: análisis estructural y traductológico, *Revista Alfinje* nº 27, pp. 9-28, 2015.

-M. del Carmen AGUILAR CAMACHO: *El Avis d'une mère à son fils* de Mme de Lambert y la versión española de la Condesa de Lalaing: análisis traductológico, *Revista Alfinje* nº 28, pp. 9-31, 2016.

IMPACTO DE LA REVISTA ALFINJE:

Indicios de calidad según Harzing's Publish or Perish:

Papers: 347; Citations: 176; Years: 30; Cites/year: 5.87; Cites/paper: 0.51/0.0/0; Cites/author: 168.33; Papers/author: 327.25; Authors/paper: 1.12/1.0/1; h-index: 6; g-index: 8; e-index: 5.20; hc-index: 2; hI-index: 5.14; hI,norm: 5; hm-index: 5.50; AW-index: 3.26; AWCR: 10.62; AWCRpA: 10.07

Indexaciones:

-Analizada y recogida en DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas). Val. ID: 15; % IC: 29.03; Ap. AU: Sí

-Analizada y recogida en RESH (Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanidades: Valoración integrada e índice de citas): Opinión de expertos: 0,54 en 2009

-Indexada en LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) , en el que cumple 32 de los 33 criterios

-Analizada en ANEP (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva) en categoría C

-Evaluada por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (CNEAI), de cuyos 18 criterios exigidos cumple 12

-Evaluada por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA), de cuyos 22 criterios cumple 16

-Revista recogida en las bases de datos del ISOC (Bases de datos Bibliográficas del CSIC Categorización de revistas para la base de datos ISOC)

-Recogida y reseñada en la base de datos LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts)

-APH (Année Philologique), base de datos de la CNRS (Centre National de la Recherche scientifique) y la APA (American Philological Association)

-CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas): Grupo B

-MIAR (Matriu d'informació per a l'Avaluació de Revistes) ICDS: 6.5

-SUMARIS del CBUC (Consorcio de Bibliotecas Universitarias de Catalunya)

-Ulrich's Periodicals Directory

-Incluida en el repositorio DIALNET

-Recogida en la base de datos BITRA

-Revista recogida en la plataforma a360 grados

-Recogida e indexada en REBIUN

-Recogida en ProQuest

-Revista recogida en DULCINEA (Directorio de Derechos de copyright y las condiciones de auto-archivo de revistas científicas españolas)

-Verónica PÉREZ GUARNIERI: La interpretación judicial: dificultades de la traducción oral de las sentencias del español al inglés, *Revista de Traducción Hikma* nº12, pp. 101-103, 2013.

-Beatriz MARTÍNEZ OJEDA, José R. RUIZ ARMILLAS: Roderick the Last of the Goths (1814) de Robert Southey: estructura, análisis y traducción, *Revista de Traducción Hikma* nº13, pp.21-45, 2014.

-Rosalia VILLA JIMÉNEZ: Efectos poéticos en “Elegy Written in a Country Churchyard” de Thomas Gray, *Revista de Traducción Hikma* nº13, pp. 147-171, 2014.

-CARMEN ARNEDO VILLAESCUSA: Le Crime de la rue Chanoinessede Albert Bizouard: análisis, versión y estudio traductológico, *Revista de Traducción Hikma* nº14, pp. 9-35, 2015.

IMPACTO DE LA REVISTA HIKMA:

Indicios de calidad según Harzing's Publish or Perish:

Papers: 88; Citations: 11; Cites/year: 0.92; Cites/paper: 0.13/0.0/0; Cites/author: 10.50; Cites/author/year: 0.87; Papers/author: 83.00; Authors/paper: 1.11/1.0/1; h-index: 2; g-index: 2; e-index: 1.00; hc-index: 1; hI-index: 2.00; hI, norm: 2; hI, annual: 0.17; hm-index: 2.00; AW-index: 1.14; AWCR: 1.31; AWCRpA: 1.24

Indexaciones:

-Revista recogida en el proyecto EA2004-0059 de la Dirección General de Universidades de Análisis de citas dadas por las revistas españolas de Filología Moderna, Historia y Estudios Árabes e Islámicos, Hebreos y Arameos, a partir de las revistas mejor valoradas por los pares

-Revista recogida en SCOPUS de Elsevier (base de datos Categorizada A)

-Revista recogida e indexada en SJR de Elsevier

-Revista evaluada por la ANECA (15 criterios cumplidos)

-Revista recogida en la base de datos BITRA

-Revista recogida en Sumaris CBUC

-Revista evaluada por la CNEAI (12 criterios cumplidos)

-Revista recogida e indexada en CIRC: Grupo B

-Revista analizada y recogida en RESH (Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanidades: Valoración integrada e índice de citas)

-Revista analizada y recogida en DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas): Val. ID: 1.5; % IC: 18.75; Ap. AU: Sí; Eval. ext.: Sí

-Revista indexada en LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) 81.05 32 criterios cumplidos

-Revista recogida en el repositorio DIALNET

-Revista recogida en las bases de datos del ISOC (Bases de datos Bibliográficas del CSIC Categorización de revistas para la base de datos ISOC)

-Revista recogida en la base de datos Regesta Imperii (Alemania)

-Revista recogida en la base de datos MIAR (Matriu d'informació per a l'Avaluació de Revistes) ICDS: 7.7

-Revista recogida en la base de datos MLA International Bibliography

-Revista indexada en CARHUS Plus+(C)

-Revista recogida en la base de datos RETI (Revistes dels Estudis de Traducció i Interpretació)

-Revista recogida en la plataforma a360 grados

-Revista recopilada en RECOLECTA (Repositorio de ciencia abierta de la FECYT)

PUBLICACIONES EN OBRAS COLECTIVAS

-M. del Carmen AGUILAR CAMACHO: La recepción de la obra de Mme de Lambert en Francia, en: *Traducción literaria, otras traducciones especializadas y disciplinas afines a la traducción*, Editorial Comares, pp. 3-21, 2017.

IMPACTO DE LA EDITORIAL COMARES:

Indicios de calidad

- Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

- Recogido en World Cat

- Recogido en Karlsruhe Catalog

- Recogido en Scirus

- Recogido en Science Direct

- SPI Scholarly Publisher Indicators in Humanities and Social Sciences (ICEE): 15.96

-Proceso de selección de las publicaciones, reconocido prestigio de la editorial en el campo, especializada en la publicación de obras relacionadas con los estudios de traducción; calificada por la UCUA con una B. Asimismo, RECSH (Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanas) indica que se encuentra indexada en A&HCI (Arts & Humanities Search de ISI, webs of Knowledge), HAPI (Hispanich American Periodical Index),HLAS (Handbook of latin American Studies) y PIO

(Periodical Index On Line) le otorga un índice de valoración A+B de 76'97, así como un índice de impacto medio de 0'010. Recogido en la Union Catalog Itali, BNE o BVB, Union Catalog Bavaria.